



AKTUELL

Nr. 77

04/2020



Léif Frënn,
Mir kucken op en eemolegt Joer zréck. Iwwerall op der Welt gouf et eng Aart Lockdown. Zu Lëtzebuerg hu mir fir eng éischt Kéier gefillt wéi et ass, wann d'ëffentlecht Liewen net méi leeft.

An Haiti, wou d'Wirtschaft aus verschiddene Grënn schon an de leschte Jore gelämt war, mat engem Mangel u Liewensmëttelen an enger onmoosseger Hausse vun de Präisser, koum nach eng schlëmm Dréchent dobäi. D'Angscht virum Coronavirus war bal irrelevant nieft der Angscht virum Honger.

Den OTM huet eng Nouthëllef gestart a mir krute vill Ënnerstëtzung vun Iech. Villmols Merci dofir!

Elo ass et och wichteg, weider d'Schoulen z'ënnerstëtzen, well hei kréie sozial schwach Schüler net nëmmen eng gutt Ausbildung, mee och en aldeeglecht lessen an der Schoulkantin. Mir hunn e Beroder agestallt, deen d'Situatioun vun allen ënnerstëtzte Schoulen analyséiert an hinnen hëlleft, Wéer ze fanne, fir och an Zukunft dauerhaft ze funktionéieren. Op dës Wéer wëll den OTM si begleeden, a parallel gëtt déi gutt Qualitéit vum Enseignement kontinuierlech verbessert duerch eis järelech Formatiounen fir Enseignanten.

Eis Solidaritéitswoch huet gewise, wéi staark mir mat Haiti verbonne sinn. Mam Bau vun der Bréck tëscht Lëtzebuerg an Haiti spigelt de Motto vun der Käerz vun deem Joer och d'Iddi vu Solidaritéit erëm. Mir wäer frou, wann Dir eis Aarbecht mam Kaf vun enger Käerz géift ënnerstëtzen ! Villmols Merci dofir! Mir wënschen Iech all gesond a schéin Chrëschtdeeg mat Äre Léifsten.

Camille Schneider, Präident vum OTM

Inhalt

Vorwort des Präsidenten

Beginn des neuen Schuljahres

Seite 4

Die zweite Etappe der Nothilfe beginnt,

Seite 6

Verbesserung der Unterrichtsqualität

Seite 8

Eine Woche der Solidarität

Seite 10, 12

Rezept, OTM-Kerzen

Seite 14

Contenu

Mot du président

La rentrée des classes

page 5

L'aide d'urgence entre dans la deuxième phase

page 7

Améliorer la qualité de l'enseignement

page 9

Une Semaine de Solidarité

page 11, 13

Recette, Bougies d'OTM

page 15

Chers amis,

Nous vivons une année spéciale. Partout dans le monde, il y a eu une sorte de verrouillage. Au Luxembourg, nous avons ressenti pour la première fois, les conséquences lorsque la vie publique ne fonctionnait plus.

En Haïti, où l'économie a été paralysée pour plusieurs raisons ces dernières années, avec une pénurie de nourriture et une énorme hausse des prix, il y a eu une grave sécheresse. La peur du coronavirus passait inaperçue par rapport à la faim.

OTM a lancé une intervention d'urgence et nous avons reçu beaucoup de soutien de votre part. Merci beaucoup pour cela !

Maintenant, il est également important de continuer à soutenir les écoles, car ici les élèves socialement défavorisés reçoivent non seulement une bonne éducation, mais aussi un repas quotidien à la cantine scolaire. Nous avons embauché un consultant qui analyse la situation de toutes les écoles soutenues et les aide à trouver des moyens pour fonctionner de manière durable à l'avenir. De cette manière, OTM veut accompagner les écoles tout en leur assurant une bonne qualité de l'enseignement, qui

est continuellement améliorée par les formations annuelles des enseignants.

Notre semaine de solidarité a montré à quel point nous sommes étroitement liés à Haïti. Avec la construction du pont entre le Luxembourg et Haïti, le motto de cette bougie reflète l'idée de solidarité. Nous vous serions reconnaissants de soutenir notre travail avec l'achat d'une bougie! Merci!

Nous vous souhaitons à tous un joyeux Noël en bonne santé avec vos proches.

Camille Schneider, Président d'OTM

Beginn des neuen Schuljahres



Eine warme Mahlzeit am Tag in der Schulkantine

Seit dem Auftreten des Coronavirus in Haiti waren die Schulen über mehrere Monate geschlossen, um die Ausbreitung des Virus zu verhindern. Während dieser Zeit waren die Kinder aus benachteiligten Familien vom Hunger bedroht, denn ihre einzige tägliche Mahlzeit hatten sie in der Schulkantine gegessen. Während des Lockdowns konnten es sich ihre Eltern kaum leisten, die ganze Familie zu ernähren.

Am 9. November 2020 begann erst das neue Schuljahr. OTM unterstützt auch weiterhin die Schulen und die Kantinen und ist bestrebt, sie in einer nachhaltigen Entwicklung und in die Autonomie zu begleiten. Zu diesem Zweck hat OTM einen Berater beauf-

tragt, der die Funktionsweise der Schulen und deren Kontext analysiert, wie u. a. das derzeitige Betriebs- und Managementsystem der Schulen, die Situation der Familien, aus denen die Schüler kommen, und wie die Elternvereinigungen stärker eingebunden werden können. So wird ein Konzept zur Stärkung der or-

ganisatorischen und finanziellen Basis erstellt. In einer weiteren Phase sollen je nach Bedarf einkommensschaffende Aktivitäten aufgebaut werden, die die bisher von OTM unterstützten Schulen über die Zeit unabhängig machen sollen.

In einem ähnlichen Projekt von OTM gelang das bereits teilweise durch die Gründung der Bäckerei FOCAPA zur Unterstützung der Ecole Haïtiano-Luxembourgeoise. Die erwirtschafteten Erlöse helfen bei der Finanzierung der Schule, mit dem zusätzlichen Vorteil, dass die Eltern von Schülern durch den Verkauf des Brotes der Bäckerei etwas verdienen, und so die Schulbildung ihrer Kinder mitfinanzieren können.

La rentrée des classes

Depuis que le coronavirus est apparu pour la première fois en Haïti, les écoles ont été fermées pendant plusieurs mois pour empêcher le virus de se propager. Pendant ce temps, les enfants de familles défavorisées ont été menacés de famine car leur seul repas quotidien était pris à la cantine de l'école. Pendant le confinement, les parents pouvaient difficilement se permettre de nourrir toute la famille.

La nouvelle année scolaire n'a commencé que le 9 novembre 2020. OTM continue de soutenir les écoles et les cantines et s'efforce de les accompagner dans le développement durable et l'autonomie.

A cet effet, OTM a engagé un consultant qui analyse le système actuel de fonctionnement et de gestion des écoles, la situation des familles dont proviennent les élèves et comment les associations de parents peuvent être plus impliquées. De cette manière, un concept est élaboré pour renforcer la base organisationnelle et financière.

Dans une phase ultérieure, des activités génératrices de revenus devront être mises en place selon les besoins, ce qui devrait rendre les écoles précédemment soutenues par OTM indépendantes dans le futur.

Dans l'un des projets d'OTM, cela a été partiellement réalisé grâce à la création de la boulangerie FOCA-PA pour soutenir l'École Haïtiano-Luxembourgeoise. Les bénéficiaires contribuent au financement de l'école, avec l'avantage supplémentaire que les parents des élèves sont rémunérés en vendant le pain de la boulangerie et peuvent ainsi contribuer à financer l'éducation de leurs enfants.



Une mère vend du pain pour financer l'écolage de ses enfants

Die zweite Etappe der Nothilfe beginnt



In Gro Trou erhalten mehrere Bauern Ziegen als wichtiges wirtschaftliches Standbein

Das Coronavirus hat sich seit März 2020, wie überall auf der Welt, auch in Haiti verbreitet. Der haitianische Präsident Jovenel Moïse rief einen Notstand aus und führte eine Reihe von Maßnahmen ein, um die Ausbreitung des Virus zu verhindern.

Die haitianische Bevölkerung, die bereits vor der Pandemie ums Überleben gekämpft hatte, war besonders betroffen, denn es war unter diesen Umständen kaum möglich, Geld für den Lebensunterhalt zu verdienen.

Hinzu kam eine besonders lange Dürrephase von Dezember bis April mit großen Ernteverlusten. Die Familien begannen zu hungern.

OTM intervenierte mit einer Soforthilfe und verteilte Lebensmittel und Hygienekits an 1.100 Familien in verschiedenen Gemeinden.

Im zweiten Schritt erhielten rund 730 Familien Ziegen für die Aufzucht. Nach einem Wurf wird ein Teil der Jungen an eine Nachbarnfamilie weitergegeben, die bisher noch keine Ziegen erhalten hatte. Dadurch können mehr Bauern von der Unterstützung profitieren.

In der bald beginnenden dritten Phase werden unsere Partner Saatgut kaufen und es an Bauernfamilien verteilen, um so den landwirtschaftlichen Zyklus wiederherzustellen.

L'aide d'urgence entre dans la deuxième phase

Le coronavirus est apparu en Haïti comme partout dans le monde et s'y propage depuis le mois de mars 2020, ainsi le président haïtien Jovenel Moïse a décrété l'état d'urgence sanitaire et a mis en place une série de mesures pour éviter une propagation du virus.

Les populations haïtiennes qui avaient déjà du mal à survivre avant cette pandémie, risquaient de mourir de faim car il n'était plus possible de se déplacer pour gagner un peu d'argent pour se nourrir.

Une période de sécheresse prolongée du mois de décembre au mois d'avril a provoqué des pertes énormes, et les populations n'avaient plus rien à manger.



Kits d'hygiène distribués à Rivière froide



Une dame reçoit de chèvres pour l'élevage

OTM est intervenu avec une aide d'urgence en finançant la distribution de kits hygiéniques et de la nourriture à 1100 familles, réparties sur différentes communes.

Ensuite, OTM a distribué des cabris à environ 730 familles et a mis en place un système de partage organisé qui permet à chaque acquéreur de céder les deux portées de cabris annuelles au voisin démuné. Ceci permettra à un plus grand nombre d'agriculteurs de recevoir de l'aide.

Dans la troisième phase, qui débutera prochainement, nos partenaires achèteront des semences et les distribueront aux familles d'agriculteurs dans le but de restaurer le cycle de production agricole.

Verbesserung der Unterrichtsqualität durch Weiterbildung

Eine der beiden jährlichen Weiterbildungen für die Lehrer der von OTM unterstützten Schulen fand vom 19. bis zum 23. Oktober 2020 unter dem Titel „Qualitätszyklus“ statt.

50 Lehrer aus drei Schulen, darunter die Ecole Haïtiano-Luxembourgeoise, die Institution Mixte Frères Joseph in Bertin und die Institution Mixte Frères Petit in Dufresnay, erwarben neue Unterrichtstechniken.

Anders als in den Vorjahren haben die Lehrer diesmal ihre Kompetenz unter Beweis gestellt, indem sie in Anwesenheit der Schüler der jewei-

ligen Klassen, eine Musterstunde in einem Schulfach durchführten.

Eine Jury aus Lehrern aller Klassen wählte die beste Lehrstunde anhand von Kriterien der modernen Pädagogik aus, wie z.B. der Auswahl der Dokumente, des verwendeten Materials, der Beherrschung des Inhaltes und der Teilnahme der Schüler.

In dem einwöchigen Kurs konnten die Lehrer ihre Fähigkeiten mit anderen teilen und bisher ungekannte Qualitäten in sich selbst entdecken. Andererseits konnten sie auch an ihren Lücken in bestimmten Disziplinen arbeiten.

Auch die Eltern waren von der neuen Methode begeistert, die die Beteiligung von Schülern und Lehrern fördert.



Die Lehrkräfte bereiteten kindgerechtes Material vor

Améliorer la qualité de l'enseignement par la formation continue

Une des deux formations annuelles des enseignants des écoles soutenues par OTM s'est déroulée du 19 au 23 octobre 2020 sous le titre « Cercle de qualité ».

50 instituteurs de trois écoles dont l'École-Haïtiano

Luxembourgeoise, l'Institution Mixte Frères Joseph à Bertin et l'Institution Mixte Frères Petit à Dufresnay ont participé pour apprendre de nouvelles techniques pédagogiques.

Contrairement aux années précédentes, cette fois-ci les institutrices et instituteurs ont fait valoir leurs compétences en présentant à tour de rôle une leçon modèle sur une discipline en présence des élèves des classes respectives.

Un jury composé d'instituteurs de toutes les classes a sélectionné la meilleure leçon sur la base de



Un instituteur de l'école de Bertin fait participer les enfants

critères d'une pédagogie moderne tels que le choix des documents, le matériel utilisé, la maîtrise du cours, la participation des élèves.

La semaine de cours a permis aux enseignants de partager leurs compétences avec leurs collègues et à certains de découvrir des qualités jusque-là inconnues d'eux-mêmes. D'autre part, les enseignants ont pu travailler sur leurs lacunes dans certaines disciplines.

Les parents ont également salué cette nouvelle méthode, qui encourage la participation des élèves et des enseignants.

Eine Woche der Solidarität zwischen Luxemburg und Haiti

OTM feierte sein 35-jähriges Engagement in Haiti mit einer Solidaritätswoche, die aufgrund des seit März 2020 aufgetretenen Coronavirus im sozialen Netzwerk Facebook veranstaltet wurde.

Vom 15. bis zum 22. Oktober 2020 wurden an themenbezogenen Tagen Fotos, Videos und Texte zwischen Luxemburgern und Haitianern ausgetauscht. Die Aktion erfreute sich reger Beteiligung.

Eröffnung Ouverture

Grußwort per Video von Camille Schneider, Präsident von OTM.



Zur Eröffnung der Solidaritätswoche hieß OTM-Präsident Camille Schneider die Besucher in einem Video willkommen.

Später am Tag wurde ein Interview mit Projektpartner Frère Guerrier gezeigt, in dem er erzählt, wie sich das Dorf Café Lompré mit der Hilfe von OTM über die Jahre entwickelt hat.

A l'ouverture de la semaine de la solidarité, le président d'OTM Camille Schneider a accueilli les visiteurs dans une vidéo.

Plus tard dans la journée, un entretien avec le partenaire du projet Frère Guerrier a été diffusé dans lequel il raconte comment le village de Café Lompré s'est développé au fil des ans grâce à OTM.

Tag der Blumen Journée des fleurs

Am Tag der Blumen teilten die Besucher der Seite Fotos von ihren Lieblingsblumen.



Le jour des fleurs, les visiteurs de la page ont partagé des photos de fleurs préférées d'Haiti et du Luxembourg.



Une Semaine de Solidarité entre le Luxembourg et Haïti

OTM a fêté ses 35 ans d'engagement en Haïti avec une Semaine de Solidarité, qui s'est tenue sur le réseau social Facebook avec une apparition des posts sur le site www.otm.lu suite au Coronavirus.

Du 15 au 22 octobre 2020, des photos, des vidéos et des textes ont été échangés entre Luxembourgeois et Haïtiens lors de journées thématiques. La campagne a été bien suivie.

Tag der Kinder Journée des enfants

An diesem Tag ging es um das Thema Kindheit in Luxemburg und in Haïti, Erfahrungen von adoptierten Haïtianern in Luxemburg, sowie die Arbeit von OTM in Luxemburger Grundschulen.



Des vidéo montrent comment les enfants jouent en Haïti

Le jour des enfants s'est concentré sur l'enfance au Luxembourg et en Haïti, des expériences d'enfants haïtiens adoptés au Luxembourg et sur le travail d'OTM dans les écoles luxembourgeoises.

Tag des Kochens Journée de la cuisine



Ein Teil des OTM Vorstandes bei der Cuisine du Monde im Dezember 2019.

An diesem Tag wurde die Kulinarik gefeiert. Haïtianische Rezepte, Fotos von der letzten „Cuisine du Monde“ und ein Video von der Zubereitung eines haïtianischen Menüs wurden geteilt.



La vidéo montre la préparation d'un menu haïtien

Ce jour-là, les arts culinaires ont été célébrés. Des recettes haïtiennes, des photos de la dernière «Cuisine du Monde» et une vidéo de la préparation d'un menu haïtien ont été partagés.

Tag des Arbeitens Journée du travail



Interview mit OTM-Projektpartner Frère Guerrier vor der Schule Bonnevoie Gellé

Dieser Tag war dem Thema Arbeit gewidmet. Im Video besucht OTM-Verwaltungsratsmitglied Paul Hoffmann eines der Alphabetisierungszentren in den haitianischen Bergen, im Interview spricht Frère Guerrier über den unterschiedlichen Rhythmus des Arbeitens in Luxemburg und Haiti.



Paul Hoffmann visite l'un des centres d'alphabetisation

Cette journée était consacrée au sujet du travail. Dans l'interview Frère Guerrier parle des différents rythmes de travail au Luxembourg et en Haïti.

Dans la vidéo, Paul Hoffmann, membre du conseil d'administration d'OTM visite l'un des centres d'alphabetisation dans les montagnes haïtiennes.

Tag der Musik Journée de la musique



KINEMA Luxembourg beim Festival 2018



Dyna B. au OTM festival à Esch

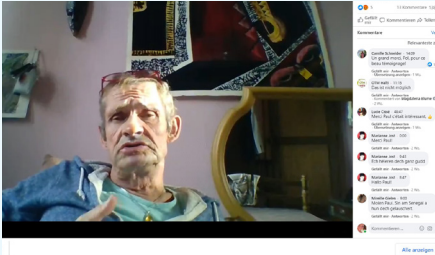


Pachamama lors du Festival de l'Esprit Critique en 2018.

Am Tag der Musik wurden Videos aus Luxemburg und Haiti gepostet, von Bands, die teilweise auf OTM-Festivals gespielt haben.

Lors du jour de la musique, des vidéos ont été mises en ligne par des groupes haïtiens et luxembourgeois, dont certains ont joué dans les festivals d'OTM.

Tag der Kunst Journée de l'art



An diesem Tag wurden Fotos von Kunstwerken geteilt. OTM-Verwaltungsratsmitglied Paul Hoffmann berichtete in einer Live-Schaltung von seinen Erfahrungen mit Künstlern im Armenviertel Rivière Froide.

Des photos d'œuvres d'art ont été partagées. Paul Hoffmann, membre du conseil d'administration d'OTM, a parlé en direct de ses expériences avec des artistes dans le bidonville de Rivière Froide.



Abschluss Journée de clôture



Zum Abschluss der Solidaritätswoche teilte OTM ein Video über die Arbeit in Haiti während der letzten 35 Jahre.

À la fin de la Semaine de la solidarité, OTM a partagé une vidéo sur le travail en Haïti au cours des 35 dernières années.

Sie haben unsere Solidaritätswoche verpasst und würden sich die Beiträge gerne noch einmal ansehen? Dann schauen Sie doch auf www.otm.lu oder folgen Sie uns auf unserer Facebookseite.

Si vous avez raté cette semaine de solidarité, il n'est pas trop tard, vous pouvez consulter les post sur www.otm.lu ou suivez-nous sur notre page Facebook.



Weihnachtsrezept

Am Nachmittag des 25. Dezember treffen sich die haitianischen Familien zum großen Weihnachtsessen.

In guten Zeiten besteht das z.B. aus knusprigem Ziegenfleisch mit frittierten Kochbananen und Reis mit Bohnen. In Notzeiten wie dieser, gibt es - wenn überhaupt- ein Huhn zu essen...

Um an die festliche Tradition zu erinnern, stellen wir ihnen dieses Rezept vor und hoffen, dass sich bald wieder mehr Haitianer zu Weihnachten ein Festessen leisten können.

Zutaten

- 1 kg Ziegenfleisch
- 1 kg Süßkartoffeln
- 6 Chilischoten
- 2 Zwiebeln
- 2 Paprika
- 2 Rinderbrühwürfel
- 6 Tomaten / Tomatenmark
- 2 TL Paprika, Kurkuma, Kreuz-kümmel, gemahlener Koriander
- 4 Esslöffel Olivenöl
- Salz Pfeffer



Zubereitung des Ziegenfleisches:

In einem Schnellkochtopf das Fleisch in Öl anbraten, dann warmhalten. Gehackte Zwiebeln in Öl anbraten, dazu gewürfelte Paprika und Gewürze. Das Fleisch zur Gemüse-Mischung geben. Gewürfelte Tomaten und zerbröckelte Brühwürfel hinzugeben. Leicht salzen und pfeffern. Mit 1 Liter heißem Wasser abdecken. Schnellkochtopf schließen. Die Hitze senken, sobald der Dampf austritt und das Fleisch 20 Minuten lang garen. Den Topf unter kaltes Wasser stellen, öffnen, die gewürfelten Süßkartoffeln hinzufügen und alles noch einmal 10 Minuten lang im Dampf garen. Mit Korianderzweigen bestreuen.

OTM-Kerzen

In der Weihnachtszeit verkauft OTM Kerzen durch deren Einnahmen die Projekte in Haiti unterstützt werden.

Unsere diesjährige Kerze zeigt Personen, die eine Brücke bauen, und Personen, die das Material dafür herantragen. Dieses Motiv symbolisiert die Solidarität zwischen Luxemburg und Haiti, den Austausch, und das Geben und Nehmen in gegenseitigem Respekt mit dem Ziel, gemeinsam an einer nachhaltigen Entwicklung in Haiti zu bauen.

Unsere Kerzen können Sie in allen Naturata-Filialen und Eine-Welt-Läden in Luxemburg kaufen oder über unsere Mitglieder. Wenn Sie gerne eine Kerze hätten, schreiben Sie uns bitte auf info@otm.lu oder rufen Sie an 00352-328874 (bei Madeleine Broers). Wir liefern Ihnen die Kerzen gerne nach Hause.





Recette de Noël



Habituellement, l'après-midi du 25 décembre, les familles haïtiennes se retrouvent pour un somptueux dîner de Noël, composé de viande de chèvre croustillante avec des bananes plantains frites et du riz aux haricots. Pendant la crise actuelle, rares sont ceux qui peuvent s'offrir un poulet à manger ... En rappel à la tradition festive, nous vous présentons cette recette en espérant que bientôt plus d'haïtiens pourront s'offrir à nouveau un dîner festif pour Noël.

Ingrédients

- 1 kg de cabri
- 1 kg de patates douces
- 6 piments chili
- 2 oignons
- 2 poivrons
- 2 cubes de bouillon de boeuf
- 6 tomates / purée de tomates
- 2 c. à café de paprika, curcuma
- cumin, coriandre moulue
- 4 cuillères à soupe d'huile d'olive
- sel, poivre

Préparation :

Dans une cocotte à pression faire dorer la viande dans l'huile. La réserver au chaud. Faire revenir les oignons hachés dans l'huile avec les dés de poivrons, les piments et épices. Remettre la viande au-dessus des légumes. Ajouter les dés de tomates et les cubes de bouillon émiettés. Saler légèrement et poivrer. Couvrir d'1 litre d'eau chaude. Fermer l'autocuiseur et dès le chuintement de la vapeur, baisser le feu et laisser cuire 20 minutes. Au bout de 20 minutes de cuisson de la viande, passer la cocotte sous l'eau froide. Ajouter les dés de patates douces et remettre à cuire 10 minutes à partir de la sortie de vapeur. Parsemer de pluches de coriandre.

Bougies d'OTM

Pendant la période de Noël, OTM vend des bougies dans le but d'obtenir des fonds pour ses projets en Haïti. Notre bougie de cette année montre des personnes qui construisent un pont et des personnes qui transportent du matériel. Ce motif symbolise la solidarité entre le Luxembourg et Haïti, l'échange, le donner et le recevoir dans un respect mutuel dans un but de construire ensemble un développement durable en Haïti.

Nos bougies sont vendues dans les magasins de Naturata, les boutiques du monde au Luxembourg et auprès de nos membres.

Si vous souhaitez acheter une bougie, écrivez-nous à info@otm.lu ou appelez-nous au: 00352-328874. (Madeleine Broers)

Nous vous livrerons à votre domicile.



Objectif Tiers Monde

IBAN LU22 1111 0468
7726 0000 (CCPLLULL)

Editeur : Objectif Tiers Monde,
140, rue Adolphe Fischer,
L-1521 Luxembourg;
Tél.: 26190182;
Email: info@otm.lu;
Photos : N. Scholtus, OTM
Textes: M. Blazek, L. Cissé
Corr.: S. Wiesner, L. Cissé, M. Broers,
C. Schneider
Impression: Onlineprinters;
Tirage: 3500



**Sie können Ihre
Spende an OTM
steuerlich ab-
setzen.**



Für weitere Infor-
mationen rufen
Sie uns an:
Tel.: +352 26190182



Möchten Sie die Broschüre per Email
erhalten oder nicht mehr erhalten?
Schreiben Sie an info@otm.lu.

**Vos dons à OTM sont
fiscalement déductibles.**

Pour plus d'informations, veuillez
appeler Tel.: +352 26190182.

Vous voulez recevoir la brochure
par email ou vous ne désirez plus
recevoir la brochure?
Ecrivez à info@otm.lu.

**Regardez nos vidéos sur
Facebook et sur www.otm.lu.**

